



| 诗歌中心 | 信息 | 观点 | 荐书 | 刊物 | 学会 | 导航 | 索引 | 文献 | 专题 | 新诗 | 古诗 | 诗人 | 学者 | 博客 | 论坛 | 甘棠 |

中国诗歌网 新诗 → 译诗文库 → 阅读文章

本文被阅读次数：227次 字体大小：9pt ▼

美国：哈特·克莱恩（Hart Crane）诗选

哈特·克莱恩（Hart Crane）诗选

哈特·克莱恩（1899-1932），他生前只出版了两本诗集——《白色楼群》（1926）和《桥》（1930）。

黑色小手鼓 抽象的花园 北拉布拉多 我祖母的情书 河的休眠 星期天早晨的苹果

黑色小手鼓

地窖里一个黑人的兴趣
在遁世的门上留下了缓慢的判断标记。
小虫们还晃动在瓶子的阴影中，
一只蟑螂又跨过了地板的缝隙。

伊索，陷入沉思之中，发现了
拥有龟和兔的天堂；
狐狸尾巴和母猪耳朵盖住了他的墓地
空气中回荡着混杂的咒语。

那个黑人，被遗弃在地窖中，
徘徊在某个王国的中央，它黑黑的，位于
他的手鼓之间，贴在墙上，
而此时，在非洲，一具尸体迅速被苍蝇占据。

胡续冬 译

抽象的花园

枝条上的苹果是她的欲望——
闪耀的悬浮体，太阳的模仿品。
枝条抓住了她的呼吸、她的声音，暗暗地
把她头顶上枝桠在枝桠中的倾斜和上升
连成了一片，模糊了她的眼睛。
她是大树和它绿色手指的囚徒。

因此她梦见自己成了那棵树，
风占有了她，编织她稚气的静脉，
把她举到天空和它迅疾的蓝色中，
在阳光中溺死她手心中的热。
她没有记忆、没有畏惧、没有希望
在她脚底的草和阴影之上。

胡续冬 译

北拉布拉多

倾斜的冰的领地
被天空那石膏灰的弓形所绷紧，
寂静地把它自身
射向无垠。

“没有人来这儿战胜你，
或者令你闪光的乳房上
生出微弱的羞红吗？
你没有记忆吗？或者漆黑的光？”

冷透了的安静。这儿只有那些狡猾的时辰
它们朝着春天的背面旅行——
回答是
没有出生、没有死亡、没有时间甚至太阳。

胡续冬 译

我祖母的情书

今晚没有星星
只有记忆中的星星。
而在柔软雨水的松弛束腰里
有多少间屋子留给了记忆。

甚至还有足够的屋子
留给我的祖母伊丽莎白
的情书，
它们很久以来一直被
压在屋顶的角落里
它们褐黄、松软，
快要象雪一样融化。

踏上此处的伟大
脚步一定要温柔。
它们全都被一根看不见的白发悬挂着。
它们颤抖着象桦树枝在网罗空气。

我问自己：

“你的手指有没有足够的长度
去弹奏仅仅是回音的琴键：
沉默有没有强大到
可以把音乐送回它的源头
再次交还给你
就象给她？”

而我情愿拉着我祖母的手
穿过这许多她搞不懂的东西；
因此我绊倒了。雨继续在屋顶上
带着一种轻柔的怜悯的笑。

胡续冬 译

河的休眠

柳树带来一种迟缓的声音，
风跳着萨拉班德舞，扫过草坪。
我从不记得
沼泽地火热而固执的水位
直到年岁把我带到海边。

旗帜、杂草。还有关于一面陡峭凹壁
的记忆：在那儿柏树分享着月亮的
暴政；它们快要把我拖进了地狱。
猛犸海龟们爬上硫磺梦
而后塌下来，阳光的裂口把它们
割成了碎片……

我放弃了怎样一笔交易啊！漆黑的峡谷
和山中所有奇异的巢穴：
在那儿海狸学到了缝纫和牙齿。
我曾进去过又迅速逃了出来的池塘——
现在我记起来那是柳树歌唱着的边缘。

最后，在那个记忆中所有东西都在看护。
在我最终经过的城市——象流淌的滚烫油膏
和冒烟的飞镖一样经过——之后
季候风巧妙地绕过三角洲
到达海湾的门口……在那儿，在堤坝以远

我听见风一片一片剥下蓝宝石，就象这个夏天，
柳树不能再保留更多稳定的声音。

胡续冬 译

星期天早晨的苹果
给威廉·索默

树叶会在某个时候再度落下，为
大自然的诈骗添加如下目的：
你诗行中豪华而忠实的力量。

但是现在，在成熟的赤裸之中
是对春天的挑战：头颅
伸进
刀剑的王国，她紫色的阴影
在某个世界的冬天爆发：这世界
来自蔑视雪的白。

一个男孩带着一条狗跑在太阳前面，骑着
造就了他们独立轨道的自发性，
他们自身光亮的四季周行
藏在你居住的山谷中
（人称白兰地酒山谷）。

我曾在那儿见过晃着你的秘密的苹果，——
心爱的、疯狂得有道理的苹果
满足了悬着酒水的探究。
把它们再次放在一个插着刀子水罐旁边，
让它们保持饱满的姿势，准备爆发——
苹果，比尔，苹果！

胡续冬 译

选自终点论坛

www.poetry-cn.com

中国诗歌网版权所有

转载文章请注明出自中国诗歌网